



“ABORDATZEA”

“Abordatzea”-ri buruzko informazioa euskaraz **P.2**

Información en castellano sobre el “abordatzea” **P.6**

Information in english about the “abordatzea” event **P.10**

Informations en français sur l'évènement “abordatzea” **P.14**



**“ABORDATZEA”-RI BURUZKO
INFORMAZIOA EUSKARAZ**



“ABORDATZEA”-RI BURUZKO INFORMAZIOA

DONOSTIAKO PIRATAK

Abordatzea, Donostiako Piratak mugimenduak antolatzen dugu. Donostiako Piratak, jai herrikoi partehartzaile, askatzaile eta euskaldunen aldeko mugimendua gara. Herritarrek herritarrontzat eraturako jaia aldarrikatzen dugu, gizarte eredu berri baten itsasoetan murgilduz. **2003an** egin genuen jauzi lehen aldiz itsasora. Orduz geroztik, Pirata ugari batu zaizkigu itsasontzira eta auzoz auzo, saretze-lanean, Donostia abordatzeko bide berriak irekitzen jarraitzen dugu.

INFORMAZIO OROKORRA

Abordatzean izen ematea web orrian egiten da lotura honen bidez:

www.donostiakopiratak.eus/abordatzea/izen-emateak/.

Lotura hau ekitaldia baino bi aste inguru lehenago irekitzen da, hau da uztaila bukaera eta abuztua hasiera bitartean. **Baltsa bakoitzeko izen emate bakarra egin behar da**, kide guztien datuak sartuz. Baltsa bakoitzeko arduradun bat izendatu behar duzue, antolakuntzarekin harremanetan egoteko. Hark jasoko ditu antolakuntzako mezuak, zehaztutako helbide elektronikoan.

Izen ematea burutzerakoan, email bat jasoko duzue zuen baltsaren zenbakiarekin. **Gorde ondo eta gogoratu zenbaki hau, Abordatze egunean eskatuko baitzaizue!** (Emaila jasotzen ez baduzue, ziurtatu SPAM karpetera ez dela iritsi). Arazorik izango bazenute gurekin harremanetan jartzeko helbide honetara idatzi eta topatuko dugu konponbidea: abordatzea@donostiakopiratak.eus.

Abordatzea baino egun batzuk lehenago baltsen muntaketarako txanden banaketa egingo dugu. Hiru txanda egongo dira: **9:30 - 11:00 / 11:00 - 12:30 / 12:30 - 14:00**. Emailaz jakinaraziko dizuegu zein ordutegi egokitu zaizuen. Abordatze egunean ordutegi horretan Donostiako portura gerturatu beharko duzue zuen baltsa muntatzeko, etxetik eramandako materialekin. Aldez aurretik **erregistro gunetik** pasa beharko duzue zuen txandari dagokion koloreko pultsera eskuratzeko (Flamenka gunea). Ondoren **filtroa** gunetik pasa beharko duzue abordatzean segurtasuna bermatuko duen derrigorrezko eta doako dokumentua sinatzera: konpromiso orria. **Honetarako prest eduki NAN zenbakia**. Nahi duenak konpromiso orria aldez aurretik inprimitu eta sinatu ahal izango du. [KONPROMISO ORRIA DESKARGATU](#).

Baltsa bakoitzak zenbaki bat edukiko du. Partaide bakoitzak, baltsaren zenbakia gorputzeko atal ikusgai batean eramango du (abordatzean zehar zuetako norbait lokalizatu nahi izanez gero erreztasunak edukitzeko). Adierazi dizuegun ordua da muntaketa hastekoa, ordu horretan ranpan prest egon poltsak eta beharreko guztia zuekin duzuela. **Baltsentzat poltsa puzgarriak egunean bertan jarriko ditugu salgai kaian.** Turnoen kontsulta orria ikusgai izango duzue, abordatzea baino egun batzuk lehenago: www.donostiakopiratak.eus/abordatzea/turnoen-kontsulta/. Baltsen muntaketa amaitutakoan herri bazkaria antolatu ohi da. Informazioa Donostiako Piraten web orrian eta sare sozialetan jakinaraziko da alde zurretik: txartelak non erosi, bazkaria non izango den, zein ordutan.

16.30tan pixkanaka pixkanaka eta modu arduratsu batean uretaratuko gera, bakoitza bere baltsaren bila. Honetarako kaiko ranpa erabiliko dugu. INOLAZ ERE EZ DUGU SALTO EGINGO URETARA. Berma dezagun denon artean guztion segurtasuna. **17:00tan, txupina jaurtitzearekin batera, Donostia abordatzeari ekingo diogu** guztiok batera! Errespetuz jokatu! Hondartzara heltzen garenean norberak bere baltsa (edo geratzen dena) hartu eta jasoketa gunera eraman itzazue, guztion artean dena ahalik eta garbien mantendu dezagun, guztion ardura baita! Arazo, istripu, duda, galdera edota bestelako beharren bat izanez gero, jo antolakuntzan dabilzan piratengana. Abordatzean zehar suhitzailak, medikuak, erizainak, teknikariak eta zuen segurtasuna bermatuko duten hainbat eta hainbat bolondres arituko dira lanean. Guztiak, zuek ongi pasa dezazuen ari dira lanean, muxutruk eta laguntzeko gogoz gainera. Beraz batetik, kasu egin eta bestetik, eta garrantzitsuagoa oraindik, errespetuz tratatu. Argi eta garbi adierazten dugu: ez dugu inolaz ere onartuko errespetu faltarik. Zalantzarik izanez gero, idatzi helbide honetara: abordatzea@donostiakopiratak.eus.

SEXU ERASORIK EZ DUGU ONARTUKO

Sexu erasorik gabeko jai herrikoien alde egiten dugu lan. Urtero urtero dozenaka eta dozenaka eraso salatzen dira herriz herri. Jakinarazi nahi dugu ez dugula halakorik onartuko, herritar askeon espazio segurua eratu nahi dugulako. Sexu erasoen aurkako protokolo bat finkatu dugu mugimenduan eta erasoak ikusi edo jasanez gero salaketarako telefono honetara dei dezakezu: **677183340**.

ABORDATZETIK HARATAGO

Aurtengo egitarauan ekitaldi mordoa antolatu dugu, geroz eta eskaintza zabal eta anitzagoa jartzen dugu aukeran: musika eskaintza, kultur eskaintza, jolasak, kirolak, kalejirak, auzoetan hainbat ekitaldi... urtetik urtera geroz eta **Aste Nagusi oparoagoa antolatzen dugu!**

Piraten Aste Nagusiko ekitaldi guztiei buruzko informazio eguneratua daukazue Donostiako Piraten webgunean www.donostiakopiratak.eus edo sare sozialetan, Facebook ([@donostiakopiratak](https://www.facebook.com/donostiakopiratak)), Instagram ([@donostiakopiratak](https://www.instagram.com/donostiakopiratak)) edo Twitter ([@izanpirata](https://twitter.com/izanpirata)) kontuetan ere. **Hauen berri zabaltzen laguntzen badiguzue, jende gehiago harrapatuko dugu jai herrikoien saretan!**

ARAUDIA



IGERIAN JAKITEA
EZINBESTEKOA DA



16 URTETIK GORA
EDUKI BEHAR DIRA



ELKAR
LAGUNDU



ANTOLATZAILEEI
KASU EGIN



MATERIALA
JASO



ZABORRA
JASO



SOFARIK
EZ ERABILI



AULKIRIK
EZ ERABILI



BIDOIRIK
EZ ERABILI



SOMIERRIK
EZ ERABILI



BENGALARIK
EZ ERABILI



TIRAFONDORIK
EZ ERABILI



ILTZERIK
EZ ERABILI



EZ EGIN SALTO
URETARA



**INFORMACIÓN EN CASTELLANO
SOBRE EL “ABORDATZEA”**



INFORMACIÓN SOBRE EL “ABORDATZEA”

DONOSTIAKO PIRATAK

“Abordatzea” o el Abordaje es un evento organizado por el colectivo **Donostiako Piratak**. Un movimiento que promueve fiestas populares participativas, libres y euskaldunas. Unas fiestas pensadas por y para las propias personas, sentando las bases de un nuevo modelo de sociedad. El colectivo soltó las amarras por primera vez **en 2003**. Desde entonces, muchas piratas se han unido al barco y han permitido abrir nuevas formas para ir al abordaje de la costa Donostiarra.

INFORMACIÓN SOBRE EL “ABORDATZEA”

La inscripción se hace por medio de la web: www.donostiakopiratak.eus/abordatzea/izen-emateak/. Este enlace se activará dos semanas antes del evento, a finales de julio o principios de agosto. Se procede a **un solo registro por balsa**, indicando correctamente todos los datos de las personas que subirán a bordo. Para cada balsa, se identificará a una persona del grupo que estará en contacto con la organización. Esta persona recibirá información relacionada con el evento en la dirección de correo electrónico indicada durante el registro.

Posteriormente a la inscripción, recibiréis un correo electrónico indicando **el número de vuestra balsa. Se recomienda guardarlo y memorizarlo**, pues se solicitará el día del evento. (Si no se recibe ningún correo electrónico, se recomienda mirar en la carpeta de SPAM). La organización podrá aclarar cualquier duda por medio de este correo: abordatzea@donostiakopiratak.eus.

Unos días antes del evento estableceremos los turnos para el montaje de las balsas. **Se organizarán tres turnos: 9:30 - 11:00 / 11:00 - 12:30 / 12:30 - 14:00**. Os informaremos por correo electrónico de los horarios que os han sido asignados. El mismo día el grupo tendrá que estar presente en la rampa del puerto de San Sebastián a la hora indicada, con el material necesario para construir su balsa. Antes de acceder al puerto, primero tendréis que pasar por la zona de registro (**ERREGISTROA**) para obtener la pulsera de color correspondiente a vuestro turno. Luego, tendréis que pasar por la zona “**FILTROA**” para firmar un certificado de seguro (gratuito y obligatorio para poder participar) que os cubrirá durante el evento: se trata de la hoja de compromiso. Tened a mano vuestro **número de identificación o pasaporte** para firmar este documento.

Las personas que quieran podrán **imprimir la hoja de compromiso con antelación y traerla firmada el día del evento**. [DESCARGAR LA HOJA DE COMPROMISO](#).

A cada balsa se le asignará un número. Cada participante anotará este número en una parte visible de su cuerpo (esto nos permitirá encontrar a la persona durante el evento, por si se pierde). Tratad de llegar a tiempo, cada grupo solo tendrá una hora y media para construir la balsa. **Se venderán bolsas hinchables en el puerto. Se podrán usar para crear la base de la balsa.** También podéis consultar los turnos en la página web a través de este enlace que se activará unos días antes del evento: www.donostiakopiratak.eus/abordatzea/turnoen-kontsulta/. Después del montaje, se organizará una comida popular. La información también se dará a conocer días antes del evento en la página web y redes sociales de Donostiako Piratak: dónde comprar los billetes, dónde está la comida y a qué hora.

A las 16:30, cada grupo podrá acceder a su balsa, desde la rampa de acceso del puerto. **Por favor, no saltéis el agua desde el muelle.** Es importante garantizar la seguridad de todas. A las **17:00**, después del lanzamiento del “txupinazo”, daremos comienzo al abordaje. Cuando lleguéis a la playa de la Concha, tendréis que **llevar vuestra propia balsa a la zona de recogida** para que podamos mantener limpio el espacio. ¡Todas somos responsables de ello!

En caso de tener cualquier problema, accidente, duda, pregunta u otra necesidad, podréis pedir ayuda a los miembros de la organización: llevarán chalecos reflectantes. Durante el evento, muchas personas, entre ellas médicos, bomberos y socorristas velarán por vuestra seguridad. Lo hacen de forma gratuita y voluntaria. Por lo tanto, os pedimos que les prestéis atención y que las respetéis. No aceptaremos ninguna falta de respeto. Cualquier duda, enviad un correo a:

abordatzea@donostiakopiratak.eus

NO ACEPTAREMOS NINGUN ATAQUE SEXISTA

Abogamos por unas fiestas **sin ataques sexistas**. Cada año, se denuncian decenas de ataques en diferentes ciudades. Lo decimos de forma rotunda: **no aceptaremos ese tipo de actitud**, queremos construir espacios libres y seguros. El colectivo ha establecido un protocolo. Por tanto, cualquiera que presencie o sufra un ataque sexista, podrá llamar a este número: **677183340**.

MÁS ALLÁ DEL ABORDAJE

Como cada año, hemos organizado cantidad de actividades además del abordaje. Proponemos una oferta cultural cada vez más variada y plural: conciertos, talleres, juegos, actividades deportivas, pasacalles, comidas, etc. Año tras año, construimos un “**Aste Nagusia**” ¡siempre más completo! Podéis consultar el programa en nuestra página web: www.donostiakopiratak.eus o en nuestras redes sociales Facebook ([@donostiakopiratak](#)), Instagram ([@donostiakopiratak](#)), Twitter ([@izanpirata](#)). ¡Difundid el mensaje a cuatro vientos!

NORMAS



ES NECESARIO
SABER NADAR



HAY QUE SER
MAYOR DE 16 AÑOS



AYUDARSE



HACER CASO A
LOS ORGANIZADORES



RECOGER
EL MATERIAL



RECOGER
LA BASURA



NO USAR
SOFÁS



NO USAR
SILLAS



NO USAR
BIDONES



NO USAR
SOMIERES



NO USAR
BENGALAS



NO USAR
TIRAFONDOS



NO USAR
TORNILLOS



NO SALTAR
AL AGUA



**INFORMATION IN ENGLISH
ABOUT THE “ABORDATZEA” EVENT**



INFORMATION ABOUT THE “ABORDATZEA” EVENT

DONOSTIAKO PIRATAK

“Abordatzea” or the All Aboard! is an event organized by the group **Donostiako Piratak**, a movement that organizes festivals, that are participative, independent and promote Basque culture. Cultural activities that are designed by people for themselves, while laying the foundations of a new model of society. The group casted off for the first time in **2003**. Since then, many pirates have joined the collective boat opening new ways to board the coast of Donostia.

INFORMATION ABOUT THE “ABORDATZEA”

Registration is done through the website: www.donostiakopiratak.eus/abordatzea/izen-emateak/. This link is activated two weeks before the event, namely at the end of July or the beginning of August. You have to proceed to **just one registration per raft**, filling out all the data of the people who will go on board. For each raft, a person representing the group will be in contact with the team. This person will receive information related to the event to the email address filled out during the registration.

After the inscription, you will receive an email with **the number of your raft**. **It is recommended to save it and memorize it**, as it will be requested the day of the event. (If you don't receive any email, it is recommended to look in the SPAM folder). The team can clarify any doubt through this address: abordatzea@donostiakopiratak.eus.

A few days before the event, we will schedule a planning to set up your rafts. **There are three time blocks the day of the event: 9:30 - 11:00 / 11:00 - 12:30 / 12:30 - 14:00**. We will inform you the time that has been assigned to you by email. You will have to go at the ramp of the port of San Sebastian at the indicated time, with the necessary material to set up the raft. Before accessing the port, you will first have to go through the registration area (**ERREGISTROA**) to obtain the colour wristbands corresponding to your turn. Then, you will have to go through the “**FILTROA**” zone to sign an insurance certificate (free and obligatory to take part in the “abordatzea” activity) that will cover you during the event: this is the charter of commitment. **Keep your identification number or passport to sign this document.**

If you want, you can print the document in advance y bring it signed the day of the event.
[DOWNLOAD THE CHARTER OF COMMITMENT.](#)

Each raft will have a number. Each participant will write this number in a visible part of his body (this will make easier to us to find the person during the event, in case it is lost). Try to get there on time because each group will only have an hour and a half to build their raft. **Floating bags will be sold in the port.** They can be used to create the base of your raft. You can also check the schedule on the website through this link (it will be activated a few days before the event):

www.donostiakopiratak.eus/abordatzea/turnoen-kontsulta/

After the set up, a collective meal will be organized. The information will be also shared a few days before through the website and social media of Donostiako Piratak: where to buy the tickets, where the activity is and at what time.

At **4.30 pm**, each group can board their raft, from the access ramp of the port. Please, do not jump into the water from the dock, to guarantee everyone's safety. At **5:00 pm**, after the launching of the "txupinazo" (starting signal), we will launch the "Abordatzea" activity. When you arrive at "La Concha" beach, **you will have to carry away your own raft to the collection area** so that we can keep the beach clean. We are all responsible for it! In case of any problem, accident, doubt, question or other need, you can ask for help from the members of the organization: they will wear fluorescent safety vests. During the event, many people, including doctors, fire fighters and lifeguards will watch over your safety. They do it for free. Therefore, we ask you to pay attention to them and respect them. We will not accept any lack of respect. For any requests, send an email to: abordatzea@donostiakopiratak.eus.

WE DON'T ACCEPT ANY SEXIST ATTACK

We advocate **festivals without any sexist attacks**. Every year, many attacks are reported during the surroundings parties. **We won't accept this behaviour in our festival**; we want to build free and safe spaces. Donostiako Piratak has established a protocol. Therefore, anyone who witnesses or suffers a sexist attack, can call this number: **677183340**.

BEYOND THE "ABORDATZEA"

This year again, we have organized many of activities besides the "abordatzea". We create an increasingly varied and plural cultural offer: concerts, workshops, games, sports activities, street activities, meals, etc. Year after year we build an "**Aste Nagusia**", always more complete! You can check the program in our website: www.donostiakopiratak.eus or following us in Facebook ([@donostiakopiratak](#)), Instagram ([@donostiakopiratak](#)), Twitter ([@izanpirata](#)). **Spread the word!**

RULES



TO BE ABLE
TO SWIM



TO BE OVER
16 YEARS OLD



TO HELP
EACH OTHER



TO LISTEN TO
THE ORGANIZERS



COLLECT
THE MATERIAL



PICK UP
THE TRASH



DON'T USE
ANY SOFA



DON'T USE
ANY CHAIR



DON'T USE
ANY DRUM



DON'T USE
ANY MATTRESS



DON'T USE
FLARES



DON'T USE
SCREWDRIVERS



DON'T USE
SCREWS



DO NOT JUMP
INTO THE WATER



**INFORMATIONS EN FRANÇAIS
SUR L'ÉVÈNEMENT "ABORDATZEA"**



INFORMATIONS SUR L'ÉVÈNEMENT "ABORDATZEA"

DONOSTIAKO PIRATAK

"Abordatzea" ou l'Abordage est un évènement organisé par le collectif **Donostiako Piratak**. Un mouvement qui milite en faveur de fêtes populaires participatives, libres et empreintes de culture basque. L'idée réside dans le fait que les citoyens eux-mêmes créent le type d'évènements festifs qui leur correspondent en posant les bases d'un nouveau modèle de société. C'est en **2003** que le collectif largue les amarres pour la première fois. Depuis, nombreux sont les pirates qui ont rejoint le navire et qui ont permis via un travail de réseau, d'ouvrir de nouvelles voies pour aborder le rivage Donostiarra.

INFORMATIONS GÉNÉRALES SUR L'ÉVÈNEMENT "ABORDATZEA"

L'inscription à l'évènement se fait en ligne ici: www.donostiakopiratak.eus/abordatzea/izen-emateak/. Ce lien sera actif deux semaines avant l'évènement, c'est-à-dire à partir de la fin du mois de juillet ou début août. Il suffit d'effectuer **une seule inscription par radeau**, en saisissant correctement toutes les coordonnées des membres qui monteront à bord. Pour chaque radeau vous définirez un responsable qui sera en contact avec l'organisation. Cette personne recevra les informations relatives à l'évènement à l'adresse mail saisie durant l'inscription.

À l'issue de l'inscription, vous recevrez un email indiquant le **numéro de votre radeau**. **Gardez-le soigneusement et mémorisez-le**, on vous le demandera le jour de l'évènement. (Si vous ne recevez pas cet email, vérifiez dans le dossier SPAM). Dans le cas échéant, envoyez-nous un message abordatzea@donostiakopiratak.eus et nous tenterons de résoudre le problème : abordatzea@donostiakopiratak.eus.

Quelques jours avant l'évènement nous constituerons les plannings pour la construction des radeaux à quai. **Il y aura trois temps de montage : 9:30 - 11:00 / 11:00 - 12:30 / 12:30 - 14:00**. Nous vous informerons par mail des horaires qui vous sont attribués. Le jour de l'abordage vous devrez être présent à la rampe d'accès du port de Saint Sébastien à l'heure indiquée, avec le matériel nécessaire pour construire votre radeau. Avant d'accéder au port, vous devrez d'abord passer par la zone d'inscription (**ERREGISTROA**) pour obtenir le bracelet de couleur correspondant à votre tour de montage. Ensuite, vous devrez passer par la zone « **FILTROA** », pour signer une attestation d'assurance (gratuite et obligatoire pour pouvoir participer à l'activité) qui vous couvrira lors de l'évènement : il s'agit de la charte d'engagement. Munissez-vous de votre **numéro d'identification**

ou passeport pour signer ce document. Ceux qui le souhaitent pourront imprimer la charte à l'avance et l'amener signée le jour de l'évènement. [TÉLÉCHARGER LA CHARTE D'ENGAGEMENT](#).

Chaque radeau disposera d'un numéro. Chaque participant notera ce numéro sur une partie de son corps de manière bien visible (ceci vous permettra de vous retrouver pendant l'évènement, si jamais vous vous perdez). Tâchez de venir à l'heure car chaque groupe ne dispose que d'une heure et demie pour la construction de son radeau. **Des sacs gonflables flottants seront en vente le jour même sur place.** Ces sacs pourront notamment constituer la base de votre radeau. Vous pourrez également consulter le planning des groupes sur le site web via ce lien qui sera actif quelques jours avant l'évènement : www.donostiakopiratak.eus/abordatzea/turnoen-kontsulta/. À l'issue du montage, un repas sera organisé. L'information sera relayée via le site web et réseaux sociaux de Donostiako Piratak: où acheter les billets, où se trouve le repas, à quelle heure.

À **16h30** chaque groupe pourra accéder tranquillement à son radeau, depuis la rampe d'accès du port. **Merci de ne pas plonger dans l'eau depuis le quai.** Il est important de garantir la sécurité de tous. À **17h00**, après le lancement du « txupinazo » (coup d'envoi), l'abordage commence. Lorsque vous arriverez à la plage de la Concha, **prenez votre propre radeau et emmenez-le à la zone de récupération**, afin que nous puissions maintenir la propreté des lieux. Nous en sommes tous responsables ! En cas de problème, accident, doute, question ou toute autre nécessité, demandez de l'aide aux membres de l'organisation : ils seront habillés avec des gilets fluorescents. Pendant l'évènement, de nombreuses personnes bénévoles, dont médecins, pompiers, secouristes assureront votre sécurité. Ils le font gratuitement et de manière altruiste. De ce fait, nous vous demandons de les écouter et de les respecter. Nous n'accepterons aucun manque de respect à leur égard. Pour toute question, n'hésitez pas à nous écrire à cette adresse : abordatzea@donostiakopiratak.eus.

NOUS N'ACCEPTERONS PAS D'ATTAQUES SEXISTES

Nous militons en faveur **d'évènements festifs sans attaques sexistes**. Chaque année, de villes en villes, plusieurs attaques sont dénoncées. Nous le clamons haut et fort: **nous n'accepterons pas ce type d'attitude**, nous souhaitons construire un espace sain et libre. Le collectif a mis en place un protocole. Ainsi, si vous êtes témoin ou victime d'une attaque sexiste, n'hésitez pas à appeler ce numéro : **677183340**.

AU-DELÀ DE L'ABORDAGE

Cette année encore, nous avons organisé des tas d'activités en complément de l'abordage. Nous mettons à disposition une offre culturelle de plus en plus variée et plurielle : concerts, ateliers, jeux, activités sportives, passes-rues, repas, etc. D'année en année nous construisons une « **Aste Nagusia** » toujours plus riche ! Vous trouverez toute l'information sur la programmation sur Facebook ([@donostiakopiratak](#)), Instagram ([@donostiakopiratak](#)), Twitter ([@izanpirata](#)) ou sur notre site web : www.donostiakopiratak.eus. **N'hésitez pas à relayer l'info !**

NORMES À RESPECTER



SAVOIR
NAGER



ÊTRE ÂGÉ DE PLUS
DE 16 ANS



S'AIDER LES UNS
LES AUTRES



FAIRE ATTENTION
AUX ORGANISATEURS



RÉCUPÉRER
LE MATÉRIEL



RAMASSER
LES DÉCHETS



NE PAS UTILISER
DE CANAPÉ



NE PAS UTILISER
DE CHAISE



NE PAS UTILISER
DE BIDON



NE PAS UTILISER
DE SOMMIER



NE PAS UTILISER
DE FEU DE DÉTRESSE



NE PAS UTILISER
DE TOURNEVIS



NE PAS UTILISER
DE VIS



NE PAS PLONGER
DANS L'EAU